

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



MẪU HỢP ĐỒNG NHƯỢNG QUYỀN THƯƠNG MẠI - SONG NGỮ VIỆT ANH

Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam

Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

Socialist Republic of Vietnam

Independence - Freedom - Happiness

-----o0o-----

HỢP ĐỒNG NHƯỢNG QUYỀN THƯƠNG MẠI ***FRANCHISE AGREEMENT***

- Căn cứ Bộ Luật Dân sự năm 2015;
Pursuant to the 2015 Civil Code;
- Căn cứ Luật Thương mại năm 2005;
Pursuant to the 2005 Commercial Law;
- Căn cứ Luật Sở Hữu Trí Tuệ 2005 sửa đổi 2009;
Pursuant to the Law on Intellectual Property 2005 amended in 2009;
- Căn cứ vào Nghị định số 35/2006/NĐ-CP ngày 31 tháng 03 năm 2006 của Chính phủ quy định chi tiết Luật Thương mại về hoạt động nhượng quyền thương mại;
Pursuant to Decree No. 35/2006/ND-CP dated March 31, 2006 of the Government detailing the Commercial Law on commercial franchising activities;
- Căn cứ khả năng và nhu cầu của hai bên.
Based on the capabilities and needs of the two parties.

Hợp đồng này được lập và ký ngày [...] tháng [...] năm [...] giữa:

This Agreement is made and signed on [...] [...] [...] by and between:

Bên nhượng quyền:

The Franchisor:

Tên công ty

Company name:

Giấy chứng nhận đăng ký kinh doanh số:

Business registration certificate no:

Ngày cấp:

Cơ quan cấp:

Issued on:

Issued by:

Địa chỉ trụ sở:

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



MẪU HỢP ĐỒNG NHƯỢNG QUYỀN THƯƠNG MẠI - SONG NGỮ VIỆT ANH

Head office address:

Điện thoại:

Phone:

Người đại diện theo pháp luật: Ông/Bà

Legal representative: Mr./Mrs.

Chức danh:

Title:

(Sau đây được gọi là “Bên nhượng quyền”)

(hereinafter referred to as the “Franchisor”)

và

and

Bên nhận quyền:

The Franchisee:

Tên công ty

Company name:

Giấy chứng nhận đăng ký kinh doanh số:

Business registration certificate no:

Ngày cấp:

Cơ quan cấp:

Issued on:

Issued by:

Địa chỉ trụ sở:

Head office address:

Điện thoại:

Phone:

Người đại diện theo pháp luật: Ông/Bà

Legal representative: Mr./Mrs.

Chức danh:

Title:

Tài khoản số: Tại ngân hàng:

Account no. at:

(Sau đây được gọi là “Bên nhận quyền”)

(hereinafter referred to as the “Franchisee”)

MẪU HỢP ĐỒNG NHƯỢNG QUYỀN THƯƠNG MẠI - SONG NGỮ VIỆT ANH

Bên nhượng quyền và Bên nhận quyền (sau đây gọi riêng là “Bên” và gọi chung là “Các bên”) đồng ý ký kết Hợp đồng Nhượng quyền thương mại (“Hợp đồng”) với những điều khoản như sau:

The Franchisor and the Franchisee (hereinafter individually referred to as “Party” and collectively as “Parties”) agree to enter into a Franchise Agreement (hereinafter referred to as the “Agreement”) with the following terms:

Điều 1 – Cơ sở của Hợp đồng

Article 1 – Basis of the Agreement

1. Bên nhượng quyền đã thiết lập và vận hành hệ thống kinh doanh sản phẩm [ABC] sử dụng nhãn hiệu, tên thương mại, khẩu hiệu kinh doanh, biểu tượng kinh doanh, quảng cáo, bí mật thương mại, cũng như phương thức kinh doanh độc quyền.

1. The Franchisor has established and operated the sale system of [ABC] branded products using exclusive trademarks, trade names, business slogans, business logos, advertisements, trade secrets, as well as business methods.

2. Nhãn hiệu [ABC], thuộc quyền sở hữu của Bên nhượng quyền, đã được cấp giấy chứng nhận đăng ký bản quyền số ngày

2. The Franchisor’s [ABC] trademark has been granted a copyright registration certificate by with certificate number

3. Nay Bên nhượng quyền mong muốn cấp quyền thương mại cho Bên nhận quyền kinh doanh sản phẩm dưới tên thương hiệu [ABC] theo các điều khoản và điều kiện được nêu trong Hợp đồng này.

3. Now therefore the Franchisor wishes to grant the Franchisee the right to sell [ABC] branded products under the terms and conditions set forth herein.

Điều 2 – Nội dung nhượng quyền

Article 2 – Franchise contents

1. Bên nhượng quyền bằng Hợp đồng này cho phép và yêu cầu Bên nhận quyền tự mình tiến hành công việc kinh doanh (cung cấp hàng hoá) gắn liền với thương hiệu [ABC] của Bên nhượng quyền.

1. The Franchisor, by this Agreement, allows and requires the Franchisee to conduct the business activities of supplying the Franchisor’s [ABC] branded products on its own.

MẪU HỢP ĐỒNG NHƯỢNG QUYỀN THƯƠNG MẠI - SONG NGỮ VIỆT ANH

2. Bên nhận quyền có quyền được sử dụng một tập hợp các quyền gắn liền với thương hiệu [ABC] của Bên nhượng quyền như quyền đối với nhãn hiệu, tên thương mại, khẩu hiệu kinh doanh, biểu tượng kinh doanh, quảng cáo, bí mật thương mại,... đã được cấp phép của Bên nhượng quyền để thực hiện hoạt động kinh doanh và đồng ý rằng các quyền trên có thể bị thay đổi, cải thiện và phát triển thêm bởi Bên nhượng quyền trong tương lai.

2. *The Franchisee has the right to carry out business activities using a set of rights associated with the Franchisor's [ABC] branded products such as rights to the Franchisor's licensed trademarks, trade names, business slogans, business logos, advertisements, trade secrets, etc. and agrees that such rights may be changed, improved and further developed by the Franchisor in the future.*

3. Bên nhận quyền cam kết thực hiện một cách trung thực, siêng năng các nghĩa vụ của mình theo Hợp đồng này và nỗ lực cùng với Bên nhượng quyền để xây dựng và phát triển thương hiệu [ABC].

3. *The Franchisee agrees to faithfully and diligently perform its obligations set forth hereunder and collaborate with the Franchisor to build and develop the [ABC] brand.*

4. Bên nhận quyền phải cung cấp các sản phẩm Bên nhượng quyền chỉ định đồng thời bị hạn chế sản xuất, cung cấp bất kỳ sản phẩm nào không được Bên nhượng quyền chấp thuận trong phạm vi của Hợp đồng này.

4. *The Franchisee must supply the products specified by the Franchisor while also being prohibited from producing or supplying any products not approved by the Franchisor within the scope of this Agreement.*

5. Trong khi thực hiện Hợp đồng này, Bên nhận quyền chịu sự kiểm soát của Bên nhượng quyền trong quá trình hoạt động kinh doanh.

5. *The Franchisee is under the Franchisor's control in the course of business operations during the performance of this Agreement.*

Điều 3 – Phí nhượng quyền và thanh toán

Article 3 – Franchise fee and payment

1. Phí duy trì nhượng quyền/phí bản quyền: Hàng tháng Bên nhận quyền phải thanh toán cho Bên nhượng quyền phí duy trì nhượng quyền với mức tương đương [...] % doanh thu hoặc lợi nhuận ròng hàng tháng của Bên nhận quyền (tùy thuộc thỏa thuận giữa hai bên).

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



MẪU HỢP ĐỒNG NHƯỢNG QUYỀN THƯƠNG MẠI – SONG NGỮ VIỆT ANH

1. *Franchise maintenance fee/royalty fee: Every month, the Franchisee must pay the Franchisor a franchise maintenance fee equal to [...] % of the Franchisee's monthly revenue or net profit (depending on the agreement between the two parties).*

2. Phương thức thanh toán: Bên nhận quyền sẽ thanh toán theo phương thức chuyển khoản vào tài khoản của Bên nhượng quyền theo thông tin sau đây:

2. *Payment method: the Franchisee shall pay by bank transfer to to the following account of the Franchisor:*

Người thụ hưởng:

Beneficiary:

Số tài khoản:

Account no:

Swift code:

Swift code:

Tên ngân hàng:

Bank name:

Chi nhánh:

Bank branch:

Điều 4 – Phạm vi nhượng quyền thương mại

Article 4 – Scope of franchise

1. Bên nhận quyền được cấp quyền và nhượng quyền thương mại để sở hữu và vận hành một Công ty thương mại tại Việt Nam

1. *The Franchisee is granted the right and franchise to own and operate a trading company in Vietnam*

2. Bên nhận quyền được quyền khai thác những lợi ích hữu hình, vô hình trên nền tảng uy tín của thương hiệu [ABC] của Bên nhượng quyền để giảm thiểu rủi ro trong kinh doanh đồng thời tiết kiệm thời gian và công sức cho việc quảng bá cửa hàng.

2. *The Franchisee has the right to capitalize on tangible and intangible benefits based on the reputation of the Franchisor's [ABC] brand in order to reduce business risks while saving time and effort for store promotion activities.*

Điều 5 – Cam kết của Bên Nhượng quyền

Article 5 – Commitment of the Franchisor

1. **Đào tạo, huấn luyện**

MẪU HỢP ĐỒNG NHƯỢNG QUYỀN THƯƠNG MẠI - SONG NGỮ VIỆT ANH

1. **Training**

a. Sau khi ký Hợp đồng, Bên nhận quyền hoặc người được Bên nhận quyền chỉ định chịu trách nhiệm chính trong việc quản lý được tham gia chương trình đào tạo, huấn luyện ban đầu do Bên nhượng quyền tổ chức.

a. After signing the Agreement, the Franchisee or the person designated by the Franchisee is primarily responsible for managing the participation in the initial training program organized by the Franchisor.

b. Định kỳ, Bên nhượng quyền sẽ tổ chức các buổi huấn luyện, hội thảo, các chương trình đào tạo khác phục vụ cho lợi ích của Bên nhận quyền.

b. The Franchisor shall organize training sessions, seminars and other training programs on a regular basis to serve the interests of the Franchisee.

2. **Hỗ trợ phát triển**

2. **Development support**

a. Bên nhượng quyền cam kết cung cấp cho Bên nhận quyền danh sách các nhà cung cấp được phê duyệt và chỉ định trong quá trình kinh doanh của Bên nhận quyền và lên kế hoạch cũng như hỗ trợ quảng cáo phục vụ cho việc kinh doanh trong suốt thời gian thực hiện Hợp đồng.

a. The Franchisor agrees to provide the Franchisee with a list of approved and appointed suppliers in the course of the Franchisee's business activities, as well as to plan and support the implementation of advertising and marketing activities during the performance of the Agreement.

b. Bên nhượng quyền cam kết tư vấn cho Bên nhận quyền trong quá trình hoạt động và cử đại diện hỗ trợ tại chỗ liên quan đến hoạt động của Bên nhận quyền.

b. The Franchisor agrees to advise the Franchisee throughout the operation and appoints representatives to provide on-site support for the Franchisee's activities.

3. **Hướng dẫn vận hành và kiểm soát chất lượng**

3. **Instructions for operation and quality control**

a. Bên nhượng quyền cam kết cung cấp các tài liệu hướng dẫn vận hành cho Bên nhận quyền bao gồm hướng dẫn đặt hàng, các kỹ thuật tiếp thị, cách thức vận hành hoạt động

a. The Franchisor agrees to provide the Franchisee with operating instruction manuals, including ordering instructions, marketing techniques, and operation instructions

b. Bên nhận quyền cam kết tuân thủ đầy đủ, nghiêm ngặt các hướng dẫn của Bên nhượng quyền.

b. The Franchisee agrees to fully and strictly follow the Franchisor's instructions.

MẪU HỢP ĐỒNG NHƯỢNG QUYỀN THƯƠNG MẠI - SONG NGỮ VIỆT ANH

4. Quảng cáo, tiếp thị

4. Advertising and marketing

a. Bên nhượng quyền cam kết hỗ trợ các chương trình quảng cáo chung cho toàn bộ hệ thống nhượng quyền hoặc hỗ trợ riêng Bên nhận quyền theo Hợp đồng này tùy thuộc vào chính sách của Bên nhượng quyền trong từng giai đoạn.

a. Depending on the Franchisor's policy from time to time, the Franchisor agrees to support the entire franchise system in general advertising programs or specifically support the Franchisee under this Agreement.

b. Trong trường hợp Bên nhận quyền tự mình tiến hành hoạt động quảng cáo, tiếp thị thì phải thông báo cho Bên nhượng quyền và được sự chấp thuận bằng văn bản của Bên nhượng quyền trước khi thực hiện đối với tất cả các chương trình quảng cáo hoặc tiếp thị theo bất kỳ hình thức nào bao gồm nhưng không giới hạn quảng cáo trên báo in, báo nói, phương tiện điện tử, bảng rôn, bảng quảng cáo, tờ rơi, phiếu giảm giá, đài truyền hình, internet... Bên nhượng quyền có quyền chấp thuận hoặc không chấp thuận đối với bất kỳ chương trình quảng cáo, tiếp thị nào được Bên nhận quyền gửi cho Bên nhượng quyền nếu xét thấy chương trình đó không đem lại lợi ích đối với toàn bộ hệ thống nhượng quyền của Bên nhượng quyền.

b. If the Franchisee conducts advertising and marketing activities on its own, it must notify the Franchisor and obtain written approval from the Franchisor before implementing any advertising or marketing programs in any form, including but not limited to banners, billboards, flyers, coupons, television stations, internet, etc. the Franchisor reserves the right to approve or reject any advertising and marketing programs proposed by the Franchisee if such programs do not benefit its entire franchise system.

Điều 6 – Trách nhiệm do vi phạm Hợp đồng

Article 6 – Liability for violation of the Agreement

Nếu một Bên vi phạm Hợp đồng này, Bên nhận quyền vi phạm sẽ gửi văn bản yêu cầu Bên vi phạm khắc phục. Nếu Bên vi phạm không khắc phục hoặc không thể khắc phục vi phạm đó trong thời theo yêu cầu của Bên nhận quyền vi phạm kể từ ngày nhận được thông báo của Bên nhận quyền vi phạm, Bên vi phạm phải chịu phạt 8% giá trị phần nghĩa vụ Hợp đồng bị vi phạm và chịu trách nhiệm bồi thường cho Bên nhận quyền vi phạm những thiệt hại thực tế, trực tiếp phát sinh do hành vi của Bên vi phạm.

If either Party violates this Agreement, the aggrieved Party shall send a written request to the violating Party to have the violation remedied. If the violating Party fails to remedy or

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



MẪU HỢP ĐỒNG NHƯỢNG QUYỀN THƯƠNG MẠI - SONG NGỮ VIỆT ANH

- Đây là bản xem trước, chỉ thể hiện **50%** tài liệu.
- **ĐẶT MUA** và **thanh toán** tại www.dichthuatsms.com để nhận **file word** đầy đủ ngay lập tức.
- Hoặc **GỬI YÊU CẦU DỊCH THUẬT** cho tài liệu của bạn.

- Liên hệ **0934.436.040** (Zalo, Viber) để hỗ trợ ngay.